

**Bekanntmachung
über die vorläufige Anwendung
des deutsch-kasachischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 16. Dezember 1999

Das in Almaty am 16. Dezember 1994 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über kulturelle Zusammenarbeit wird nach dem am selben Tage unterzeichneten Protokoll nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts

seit dem 16. Dezember 1994

vorläufig angewendet; das Abkommen sowie das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Mit der vorläufigen Anwendung des Abkommens vom 16. Dezember 1994 wird das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit (BGBl. 1973 II S. 1684) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan nicht mehr angewendet.

Berlin, den 16. Dezember 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kasachstan
über kulturelle Zusammenarbeit**

**Соглашение
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Казахстан
о культурном сотрудничестве**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kasachstan –

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Республики Казахстан,

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in Anerkennung der Würde der nationalen Kulturen aller Völker und in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern, die gegenseitige Bereicherung der Kulturen sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

in Anbetracht der geistigen Bedürfnisse außerhalb ihrer historischen Heimat lebender Bürger –

sind wie folgt übereingekommen:

streben nach der Verstärkung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den beiden Ländern und nach Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses,

anerkennend die Würde der nationalen Kulturen aller Völker und den Wunsch, die kulturellen Beziehungen zwischen den Völkern der beiden Länder auszubauen,

überzeugt davon, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern, die gegenseitige Bereicherung der Kulturen sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

in Anbetracht der geistigen Bedürfnisse der Bürger, die außerhalb ihrer historischen Heimat leben –

einigen sich zu dem folgenden:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu vertiefen und die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der Kultur des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

- bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
- bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
- bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit und zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und anderen kulturellen Veranstaltungen dieser Art;
- bei der Herstellung von Kontakten zwischen Verlagen, Bibliotheken, Archiven und Museen und bei der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes von historischen Denkmälern und Kulturgütern sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
- bei Übersetzungen von Werken der schöpferischen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur, Geschichte und Geographie des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen und ermöglichen und begünstigen im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite, einschließlich der Unterstützung lokaler Initiativen und kultureller Einrichtungen in dieser Richtung.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehr- und Anschauungsmaterial sowie die Zusammenarbeit bei deren Entwicklung;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Methoden des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für das Studium und die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien streben in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes an, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich direkter Kontakte zwischen Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Wissenschaftsorganisa-

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к углублению взаимных знаний о культуре своих стран и дальнейшему развитию культурного сотрудничества во всех областях и на всех уровнях.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать лучшему ознакомлению с искусством, литературой и другими связанными с ними областями культуры другой страны. С этой целью они будут предпринимать соответствующие меры и оказывать друг другу содействие в рамках своих возможностей при:

- гастролях исполнителей и художественных коллективов, организации концертов, спектаклей и других художественных программ;
- проведении выставок и организации докладов и лекций;
- организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности литературы, музыки, зрелищных и изобразительных искусств, в целях развития сотрудничества и обмена опытом, а также для участия в конференциях и других культурных мероприятиях;
- установлении контактов между издательствами, библиотеками, архивами и музеями, сотрудничестве в области сохранения, реставрации и защиты исторических памятников и культурных ценностей, а также при обмене специалистами и материалами;
- переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

Статья 3

(1) Договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечить для всех заинтересованных лиц возможность изучения языка, культуры, литературы, истории и географии другой страны. Они будут поддерживать соответствующие государственные и частные инициативы и учреждения, способствовать и делать возможными в своей стране поощрительные меры другой Договаривающейся Стороны в этом направлении, включая поддержку местных инициатив и учреждений культуры.

(2) Договаривающиеся Стороны будут содействовать распространению языка в школах, высших и других учебных заведениях, в частности, путем:

- направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- предоставления учебников, учебных и наглядных пособий, а также сотрудничества при их разработке;
- участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной, а также обмена опытом по применению современной методики преподавания иностранных языков;
- использования возможностей радио и телевидения для изучения и распространения языка другой Договаривающейся Стороны.

(3) Договаривающиеся Стороны будут стремиться к такому освещению в учебниках истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество во всех его формах в области науки и образования, включая непосредственные контакты между высшими учебными заведениями, научными и исследовательскими

tionen, allgemein- und berufsbildenden Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung und anderen Bildungseinrichtungen und den entsprechenden Verwaltungen. Sie ermutigen diese Institutionen zur Zusammenarbeit auf folgenden Gebieten:

- gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien;
- Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und anderen Auszubildenden zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustauschs, zur Durchführung von Forschungsarbeiten, zur Weiterbildung, zu Studien- und Sprachaufhalten sowie zu Praktika;
- Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen;
- Förderung der Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und Schaffung günstiger Bedingungen im Gastland, zu unterstützen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft, insbesondere des Managements, des Bankwesens und des Marketings, und der Verwaltung große Bedeutung bei.

Artikel 8

Die Vertragsparteien ermutigen Museen, Bibliotheken, Archive und ähnliche Einrichtungen, den Zugang zu dem Material und dessen wissenschaftliche Nutzung im Rahmen der geltenden Bestimmungen soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch von Informationen und Dokumentationen sowie die Herstellung von Archivalienreproduktionen zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, die Zusammenarbeit im außerschulischen Bildungswesen nach ihren Möglichkeiten zu unterstützen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern einschließlich der Her-

richtungen und Organisationen, общеобразовательными школами и профессионально-техническими училищами, организациями и учреждениями внешкольного профессионального образования и повышения квалификации специалистов и других учебных заведений, а также их администрациями. Они будут поощрять сотрудничество этих учреждений в следующих областях:

- взаимном направлении делегаций и отдельных лиц с целью информации и обмена опытом, включая участие в научных конференциях и симпозиумах;
- обмёне учеными, административными кадрами высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и другими обучающимися лицами с целью обмена информацией и опытом, проведения исследований, прохождения курсов повышения квалификации, научных и языковых стажировок и практик;
- обмёне научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами, а также организации соответствующих специализированных выставок.
- поддержке связей между высшими учебными заведениями обеих стран и другими культурными и научными учреждениями.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться в рамках своих возможностей к предоставлению студентам и ученым другой Договаривающейся Стороны стипендий для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований, а также содействовать обмену в области образования и науки другими мероприятиями, в том числе путем облегчения выдачи разрешения на пребывание и создания благоприятных условий в принимающей стране.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать условия для взаимного признания справок об учебе, а также дипломов высших учебных заведений другой страны для использования в академических целях.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны придают большое значение сотрудничеству в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в сфере экономики, в частности, менеджмента, банковского дела, маркетинга и управления.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять музеи, библиотеки, архивы и другие подобные учреждения в рамках действующих положений и насколько возможно, содействовать облегчению доступа к материалам и их научному использованию, поддерживать обмен информацией и документацией, а также изготовление копий с архивного материала.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны готовы в меру своих возможностей поддерживать сотрудничество в области внешкольного образования.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны, будут поддерживать, в пределах своих возможностей, сотрудничество в области кино, телевидения и радиовещания между соответствующими

stellung und des Austauschs von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen auch zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen und anderen nichtstaatlichen Organisationen. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen zu einer Zusammenarbeit, die den Zielen dieses Abkommens dient.

Artikel 12

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit, Jugendorganisationen und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 14

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Kasachstan stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege und Weiterentwicklung der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen und werden die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen staatlichen und anderen Programme angemessen berücksichtigen.

Artikel 15

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 16

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land fördern und deren Tätigkeit erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen und Forschungseinrichtungen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken sowie Lesesäle. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

организациями двух стран, в том числе производства и обмена фильмами, другими аудиовизуальными средствами, которые могут служить целям настоящего Соглашения. Они также будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять возможности для установления прямых контактов между общественными группами и объединениями, такими как профессиональные союзы, религиозные объединения, политические и иные фонды и другие негосударственные организации. Они поощряют сотрудничество таких негосударственных организаций, способствующее достижению целей настоящего Соглашения.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать молодежным обменам и способствовать сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью, молодежными организациями и учреждениями по социальному обеспечению молодежи.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут поощрять организацию встреч спортсменов, тренеров, спортивных руководителей и спортивных команд обеих стран, а также стремиться содействовать сотрудничеству в области спорта, в том числе в школах и высших учебных заведениях.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять постоянно проживающим на своих территориях гражданам – соответственно немецкого происхождения и выходцам из Казахстана – возможность по их свободному выбору сохранять и развивать язык, культуру, национальные традиции, а также свободно отправлять религиозный культ. Они будут обеспечивать возможность и облегчать в рамках действующего законодательства, реализацию поощрительных мер другой Договаривающейся Стороны в отношении этих лиц и их организаций и учитывать в должной мере интересы этих граждан в рамках общегосударственных и других программ.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать партнерскому сотрудничеству на региональном и местном уровнях.

Статья 16

(1) Договаривающиеся Стороны, в рамках действующего законодательства и на основе согласуемых между ними условий, будут способствовать созданию в их странах культурных учреждений другой Договаривающейся Стороны и облегчать их деятельность.

(2) Культурными учреждениями, предусмотренными пунктом 1, являются культурные институты и культурные центры, полностью или преимущественно финансируемые из государственного бюджета учреждения научных организаций и исследовательские центры, общеобразовательные школы и профессионально-технические училища, учебные заведения по профессиональной подготовке и повышению квалификации преподавателей, образованию взрослых лиц, профессиональной подготовке и переподготовке, а также библиотеки и читальные залы. К откомандированным специалистам этих учреждений приравниваются откомандированные с отдельными поручениями специалисты, работающие в научно-культурной и педагогической областях по официальному поручению.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten sowie freier Publikumszugang zu den Einrichtungen und deren Veranstaltungen garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 17

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter der einen Seite, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Seite befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 18

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Kasachstan zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 19

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 20

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Almaty am 16. Dezember 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 За Правительство Федеративной Республики Германия
 В а с к л о

Für die Regierung der Republik Kasachstan
 За Правительство Республики Казахстан
 К а с с ы м ш о м а р т Т о к а ј е в

(3) Кultureльным учреждениям Договаривающихся Сторон гарантируется возможность свободного развертывания всей принятой для учреждений такого рода деятельности, а также свободный доступ публики к этим учреждениям и их мероприятиям.

(4) Статус указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи культурных учреждений и специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках культурного сотрудничества, определяется в Приложении к настоящему Соглашению. Приложение вступит в силу одновременно с настоящим Соглашением.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что незаконно вывезенные культурные ценности одной Договаривающейся Стороны, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны подлежат возвращению собственнику или его правопреемнику.

Статья 18

Представители Договаривающихся Сторон будут собираться при необходимости или по желанию одной из Договаривающихся Сторон поочередно в рамках Смешанной Комиссии в Республике Казахстан и Федеративной Республике Германия, для рассмотрения итогов культурного обмена, а также разработки рекомендаций и программ для дальнейшего сотрудничества. Подробности будут согласовываться по дипломатическим каналам.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые внутригосударственные процедуры для вступления его в силу выполнены. Датой вступления Соглашения в силу будет день получения последнего уведомления.

Статья 20

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия.

Совершено в Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на немецком и казахском языках определяющим будет текст на русском языке.

Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kasachstan
über kulturelle Zusammenarbeit

Приложение
к Соглашению
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Казахстан
о культурном сотрудничестве

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 16 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt werden.
2. Die Anzahl der entsandten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Fachkräfte, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlandes. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 16 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Abreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlandes eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden Landes besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet vorbehaltlich der Gesetze und anderen Rechtsvorschriften des aufnehmenden Landes über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении указанных в статье 16 Соглашения культурных учреждений, их специалистов и других специалистов, откомандированных по официальному поручению в рамках сотрудничества между двумя странами в области культуры, педагогики, науки и спорта.
2. Количество откомандированных специалистов должно в разумной мере соответствовать цели, достижению которой служит данное учреждение.
3. (1) Специалисты, упомянутые в пункте 1, являющиеся гражданами направляющей страны, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов принимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается в возможно короткий срок и дает право на многократный въезд и выезд владельца в течение всего срока действия. Специалисты, откомандированные для работы в культурных учреждениях, указанных в статье 16 настоящего Соглашения, а также их супруги не нуждаются в разрешении на занятие трудовой деятельностью.

(2) Заявления на выдачу разрешения согласно подпункту 1 пункта 3 следует подавать в дипломатическое или консульское представительство принимающей страны до выезда. Заявление о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.
4. Договаривающиеся Стороны предоставляют лицам, указанным в пункте 1 и являющимся гражданами направляющей страны, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, в соответствии с условиями пункта 3 и на основе взаимности свободу передвижения на своей территории поскольку это не противоречит законам и правилам принимающей страны о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности.
5. Членами семей в смысле подпункта 1 пункта 3 и пункта 4 являются супруги и проживающие вместе с ними несовершеннолетние неженатые дети.
6. (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют на основе взаимности и в рамках действующих законов и установленного порядка освобождение от сборов за ввоз и обратный вывоз:
 - a) оборудования и экспонатов (например, технических приборов, мебели, отснятых фильмов, книг, журналов, визуальных и звуковых материалов), включая автомобили, ввозимые для обеспечения деятельности указанных в пункте 1 культурных учреждений;

- b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird;
- c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.
- (2) Abgabefrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien und nach den zum Zeitpunkt der Anwendung dieses Abkommens jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen.
9. (1) An den von den kulturellen Einrichtungen durchgeführten Veranstaltungen können auch Personen teilnehmen und dort auftreten, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, gesellschaftlichen Organisationen, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Die Vertragsparteien können über Erleichterungen verwaltungstechnischer Art bei Bedarf und unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien durch Notenwechsel zusätzliche Vereinbarungen schließen.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlandes
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die bei-
- b) личных вещей, включая автомобили, указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, бывших в употреблении не менее, чем за шесть месяцев до переезда и ввозимых на территорию принимающей страны в течение двенадцати месяцев после переезда;
- в) медикаментов, предназначенных для личного пользования указанных в пункте 1 лиц и членов их семей, а также подарков, поступающих по почте.
- (2) Передавать или продавать в принимающей стране предметы, ввезенные на беспошлинной основе, можно лишь после уплаты пошлин, от которых они были освобождены, или после того, как эти предметы находились в употреблении в принимающей стране не менее трех лет.
7. Договаривающиеся Стороны оказывают помощь лицам, указанным в пункте 1 и их семьям при регистрации ввозимых автомобилей.
8. Обложение налогами заработной платы и окладов лиц, указанных в пункте 1, зависит от условий действующего законодательства Договаривающихся Сторон и действующих в момент применения настоящего Соглашения договоренностей между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения доходов и имущества.
9. (1) В организуемых культурными учреждениями мероприятиях могут принимать участие и выступать также лица, не являющиеся гражданами Договаривающихся Сторон.
- (2) Культурные учреждения, указанные в пункте 2 статьи 16 Соглашения, наряду с откомандированным персоналом, могут принимать на работу также местных специалистов. Поступление на работу и оформление трудового договора с местными специалистами осуществляется в соответствии с законодательством принимающей Договаривающейся Стороны.
- (3) Культурные учреждения, указанные в абзаце 2 статьи 16 Соглашения, могут обращаться непосредственно в министерства, другие государственные учреждения, администрации территориальных единиц, общественные организации, общества, объединения и к частным лицам.
- (4) Оборудование культурных учреждений, указанных в пункте 2 статьи 16 Соглашения, включая технические приборы и материалы, а также их имущество, являются собственностью направляющей Договаривающейся Стороны.
10. (1) Договаривающиеся Стороны предоставят культурным учреждениям соответственно другой Договаривающейся Стороны за их услуги льготы относительно налога с оборота в рамках действующих законов и других положений.
- (2) Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников при необходимости будут решаться путем обмена нотами.
11. Договаривающиеся Стороны могут в случае необходимости и с учетом условий в обеих странах договориться о льготных условиях административного характера и заключать по заявлению одной из Договаривающихся Сторон дополнительные договоренности путем обмена нотами.
12. Указанным в пункте 1 лицам и их семьям во время пребывания на территории принимающей страны предоставляются:
- те же самые льготные условия для репатриации в случае национальных или международных кризисов,

den Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,

- die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

которые оба Правительства предоставляют иностранным специалистам в соответствии с действующим законодательством и прочими положениями;

- права, принятые по общему международному праву в случае повреждения или утраты собственности в результате общественных беспорядков.

**Protokoll
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kasachstan
über kulturelle Zusammenarbeit**

**Протокол
к Соглашению
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Казахстан
о культурном сотрудничестве**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kasachstan erklären, dieses Abkommen vom Tag der Unterzeichnung an nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kasachstan erklären weiterhin, daß mit der vorläufigen Anwendung dieses Abkommens das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan nicht mehr angewendet wird.

Mit Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan außer Kraft.

Geschehen zu Almaty am 16. Dezember 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан заявляют, что настоящее Соглашение будет применяться предварительно со дня его подписания в соответствии с внутригосударственным законодательством.

Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан далее заявляют, что с момента предварительного применения настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республики о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г. в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан больше не применяется.

С момента вступления в силу подписанного сегодня Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Совершено в г. Алматы "16" декабря 1994 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на немецком и казахском языках определяющим будет текст на русском языке.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Правительство Федеративной Республики Германия
Bracklo

Für die Regierung der Republik Kasachstan
За Правительство Республики Казахстан
Kassymshomart Tokajew